

# 神曲-地狱篇



[神曲-地狱篇 下载链接1](#)

著者:[意] 但丁

出版者:漓江出版社

出版时间:2012-5-1

装帧:平装

isbn:9787059800249

作者介绍:

目录:

[神曲-地狱篇 下载链接1](#)

标签

诗歌

神曲

意大利

但丁

Dante

评论

张曙光译本（2005）真是地狱。目测中文能读的译本大抵有王维克（1939）、朱维基（1984）、田德望（1990）、黄文捷（2000）、黄国彬（2003）五种。张本和黄本、朱本一样也是诗体，而王本与田本则是散文体。按常风教授的说法，早在清朝末年，中国的钱单士厘最早在《归潜记》（1910）一书中介绍了义儒檀戴的《神剧》，其中记述虽不尽详实，但在当时能注意及此，已是难能可贵。钱妈妈的儿子钱稻孙在1921年最早节译了《神曲一脔》，陆续将第一、二、三曲译为骚体，译文典雅可颂，注释较详，可惜后来搁置未续。意大利语元音较多，适于用“三韵句”写诗，英语和德语尚且难以用此格律削足适履，所以中文翻译成诗体还是散文体于我而言是没有什么意义的。只能说王版早期文言、朱版可读性、田版历史语境、捷版诗气、彬版注释便查对。

---

没有位置了

---

2011年10月，洞悉。

## 书评

——《神曲·地狱》的东拉西扯 马翰如/文

鲁迅曾说过：“在年轻时候，读了伟大的文学者的作品，虽然敬服那作者，然而总不能爱的，一共有两个人。”一个是陀斯妥耶夫斯基，还有一个，就是但丁。说是读《神曲·炼狱篇》时，见“有些鬼魂还在把很重的石头，推上峻峭的岩壁去…

【按语：但丁 (Dante

Alighieri, 1265-1321) 的《神曲》原名“喜剧”，薄伽丘 (Boccaccio 1313-1375) 为示崇敬，冠以“神圣的”称谓，后来的版本就都以La Divina Commedia (即《神曲》) 为书名了。《神曲》虽是幻游类文学作品，但实际上隐喻繁多、思想深刻，尤其《炼狱篇》(Purg...

这本书是在卓越买的，当时主要是图便宜，才10块钱。买过之后很兴奋，语言流畅而清晰。比朱维基和田德望的译文好多了。

开始接触《神曲》时，只是读了译文版朱维基的译文，朱的译文是从英文版转译的，虽然是诗体，但读来很是笨重。朱的译文我前后读了两遍，第一次读完《地狱篇》…

女子之不幸有诸种，其中一项肯定是但丁的妻子。但丁夫人之不幸有甚于托尔斯泰夫人和陀思妥耶夫斯基夫人，甚至更不幸于莎士比亚夫人，尽管莎夫人在万贯家财的莎翁死后只得到一张“次好的床”。虽然有人追究说根据当时英国风俗，“次好的床”是最贵重的礼物，然而莎翁对其夫…

-----  
关于第五歌。

伟大的中世纪诗人但丁，恩格斯给予了他崇高的评价：中世纪的最后一位诗人，同时也是新时代的最初一位诗人。我们可以理解为：但丁的名作《神曲》即高度概括了中世纪的思想文化发展，也开启了文艺复兴文学的曙光之路。在《神曲》中，我们毫不费力便发现严肃的基督...

-----

概括：序曲，人生迷途在一个黑暗森林，山顶光亮象征理想希望，遇到豹（淫欲）狮（强暴）狼（贪婪），维吉尔是仁智的象征，用理性知识消除恐惧。分地狱炼狱天堂三章。  
二 思想性：

满隐喻和象征性，鲜明的现实性和倾向性，采用中世纪特有的幻游方式，内容映进现实，让世人历...

迷失在了黑暗森林里的但丁，在诗人维吉尔灵魂的救护下，穿越了地狱与炼狱。  
在地狱里的灵魂，带着沉重的罪孽接受严重的惩罚，在魔鬼的鞭笞之下，承受着无尽的折磨。形形色色的灵魂与鬼怪，地狱的世界是黑暗而没有希望的。然而，但丁所描写的却并非是地狱的绝望与痛苦，而是更接...

朱维基、田德望及国内第一部神曲全译本的王维克三位译者及版本情况分析对比：（个人推荐田德望版本，朱维基版本过早，从名词翻译和一些句式来看不太理想。）  
(分析内容来自网络，仅供自行参考)

《神曲》的第一个中文全译本出自一位数学家之手。1934年10月，数学和物理学家王...

-----  
让无聊的我来从《神曲》之《地狱篇》分析下但丁同学的心理吧。

首先，这家伙非常之自恋。他坚信自己拥有高人一等的道德品质，坚信自己的政治理想是对的，坚信自己在文学上的伟大才华一定会被后人认可，甚至把自己和荷马、维吉尔、奥维德、贺拉斯等并列。其实还有一点明显的证...

-----

-----

因为出了修订本，所以我按这个新版本翻看了《地狱篇》前几章注释的情况，似乎并无改进。

首先，从英译本翻译的注释确实很有参考价值，由于研究水平的明显差距，英译者的注释比目前其它汉译本译者自己的注释要深刻，关注到很多西方学者的成果。但对全部翻译的注释（占了近一半…

“受造恒久永罚永夜。入此地者，弃绝一切希望(C3,10)。”但丁读出地狱之门上的刻字。然后他跟随好老师维吉尔，但丁写尽每一种罪——嗜食者，好淫欲的，贪财好囤积的，愤怒、异端、暴力待己又亵神的，纷争者，背誓者，还有远航的尤利西斯。每一种罪他都找了罪人，他叫出他们的名…

85万字，终于看完了，看了好久，越往后看，越不好看。

我看的是田德望先生的翻译，从意大利文直接翻译成中文，皇皇巨著，费尽心血。除了翻译正文之外，注释的文字又是正文的几倍。如《地狱篇》正文7万字，注释文字16万字。我特地选的翻译成散文的文体，有不少人认为翻译成诗…

[神曲-地狱篇](#) [下载链接1](#)